Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli twój ojciec będzie o mnie wypytywał, powiedz mu: Dawid bardzo mnie prosił, bym pozwolił mu pobiec do Betlejem, do jego miasta, bo jest tam doroczna ofiara dla całej rodziny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli twój ojciec będzie dochodził, gdzie jestem, powiedz mu wtedy: Dawid bardzo mnie prosił, bym pozwolił mu pójść do Betlejem, do swojego miasta. Cała jego rodzina składa tam doroczną ofiarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli twój ojciec będzie o mnie wypytywał, odpowiesz: Dawid bardzo mnie prosił, aby mógł pobiec do swego miasta, Betlejem, gdyż tam cała rodzina *składa* doroczną ofiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby się pilnie pytał o mnie ojciec twój, rzeczesz: Prosił mię bardzo Dawid, aby szedł do Betlehem, miasta swego; bo tam ofiarę uroczystą ma sprawować wszystka rodzina jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli patrząc ociec twój będzie się pytał o mnie, odpowiesz mu: Prosił mię Dawid, aby szedł prędko do Betlejem, miasta swego, bo tam są ofiary uroczyste wszytkim z pokolenia jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ojciec twój spostrzegł się co do mnie, odpowiesz: Bardzo mnie prosił Dawid, aby mógł pośpieszyć do swojego miasta, Betlejem, gdyż cała rodzina w tych dniach składa ofiarę doroczną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli twój ojciec będzie się dopytywał o mnie, odpowiesz mu: Dawid wyprosił sobie u mnie, aby mógł pobiec do swojego miasta, Betlejemu, gdyż tam cała rodzina składa doroczną ofiarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli twój ojciec to zauważy, to mu powiesz: Dawid gorąco mnie prosił, by mógł pobiec do Betlejem, swojego miasta, ponieważ cały ród składa tam doroczną ofiarę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli twój ojciec zechce mnie zobaczyć, ty mu powiesz: «Usilnie prosił mnie Dawid, aby mógł pójść do Betlejem, swojego miasta, gdyż tam jego rodzina składa doroczną ofiarę».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ojciec twój zauważy moją nieobecność, powiesz: ”Dawid prosił mnie bardzo, by mógł pospieszyć do Betlejem, swego miasta, gdyż składają tam ofiarę roczną za cały jego ród”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо твій батько, завважуючи, завважить мене, і скажеш: Давид, просячи, попросив в мене побігти аж до його міста Вифлеєму, бо там жертва днів цілого племени.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jeśli twój ojciec o mnie wspomni, odpowiedz mu: Dawid usilnie ode mnie wyprosił, by mógł się udać do swojego miasta Betlechem, bo tam cała

			rodzina sprawia doroczna ofiarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby jednak twój ojciec zwrócił uwagę na moją nieobecność, powiedz: ’Dawid usilnie prosił mnie o zwolnienie, by mógł pobiec do Betlejem, swego miasta, gdyż składają tam doroczną ofiarę za całą rodzinę’.